



УЧЕНИЧЕСКАЯ БИБЛИОТЕКА  
ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

**Matéo Falcone**

par

**P. Merimée.**

3 серия, 4 книга.

ОБРАБОТАЛЪ  
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ИНОСТРАННЫХЪ ЯЗЫКОВЪ  
**Г. Шульцъ.**

Москва.

Издание магазина „Сотрудникъ Школы“ А. К. Залѣской.  
Воздвиженка, домъ Арманда.

1905.



~~283~~  
~~6776~~  
70



*Бриг. М. Гране*  
*Znak 187*  
*N° inv. 1865*

Цена 20 коп.

187  
1865



Merim  
Mateo

1865

Дозволено цензурою. Москва, 5 марта 1905 года



10016770



Типографія Г. Лисснера и Д. Собко.  
Воздвиженка, Крестовоздвж. пер., 2. Лисснера.

## Предисловіе.

Motto:

Не то бѣда, коли во ржи лебеда; а то бѣда  
коли ни ржи, ни лебеды.

Proverbe: A force de forger on devient  
forgeron.

Über fremde Sprachen nicht lennt, weiß nichts von  
seiner eigenen. Göthe.

Зная по собственному опыту, что чтеніе иностранныхъ книгъ представляетъ даже зрѣлому уму иногда много трудностей, я старался нижеслѣдующей работой дать возможность подрастающей молодежи, съ меньшей затратой силъ и здоровья подготовиться къ дальнейшему усовершенствованію во французскомъ языкѣ. Руководясь этимъ, я далъ ученику въ четырехъ книжкахъ I серіи самыя легкія сказки (Contes de Fées), приводя подъ текстомъ грамматическія объясненія, и слова какъ онѣ встрѣчаются въ каждомъ словарѣ. Въ четырехъ книжкахъ II серіи обработаны такъ же, какъ и въ первой народныя сказки болѣе труднаго содержанія, при чемъ грамматическія объясненія приводятся только

въ наиболѣе трудныхъ для пониманія ученика случаяхъ. Въ четырехъ книжкахъ III серіи приведены рассказы „Guy de Maupassant, Alphonse Daudet“ etc., приуроченные къ возрасту отъ 14 до 16 лѣтъ, и обработанные такъ же, какъ и рассказы предыдущей серіи.

При чтеніи четвертой серіи книжекъ, въ которыхъ даны четыре рассказа Gabriel Ferry, предоставлена читающему большая самостоятельность; онъ долженъ прибѣгать къ словарю въ необходимыхъ для того случаяхъ. Только мѣстами даются объясненія нѣкоторыхъ французскихъ выраженій и историческихъ и географическихъ названій и фактовъ.

Я надѣюсь, что мои многоуважаемые сотрудники на почвѣ обученія иностраннымъ языкамъ встрѣтятъ мою работу снисходительно, если они обратятъ вниманіе на цѣль работы, именно: облегченіе труда подрастающей молодежи.

**Г. Шульцъ.**

Преподаватель иностранныхъ языковъ  
въ Н. Г. А. К. корпусѣ.



## Matéo Falcone.

Mœurs de la Corse.

**L**on sortant de Porto-Vecchio, et se dirigeant<sup>1</sup> vers l'intérieur<sup>2</sup> de l'île, on voit<sup>3</sup> le terrain s'élever<sup>4</sup> assez rapidement<sup>5</sup>, et après trois heures de marche par des sentiers<sup>6</sup> tortueux<sup>7</sup>, obstrués<sup>8</sup> par de gros quartiers de rocs<sup>9</sup>, et quelquefois coupés par des ravins<sup>10</sup>, on se trouve

1. se diriger направиться; 2. внутренняя часть; 3. voir, je vois, vis, vu видѣть; 4. подниматься; 5. быстро; 6. тропинка; 7. (la tortue черепаха) извилистый; 8. obstruer загромождать; 9. un quartier de rocs каменная глыба; 10. le ravin оврагъ.

sur les bords d'un maquis<sup>1</sup> très étendu<sup>2</sup>. C'est la patrie des bergers<sup>3</sup> corses et de quiconque<sup>4</sup> s'est brouillé<sup>5</sup> avec la justice<sup>6</sup>. Il faut savoir que le laboureur<sup>7</sup> corse, pour s'épargner<sup>8</sup> la peine de fumer<sup>9</sup> son champ, met le feu à une certaine étendue de bois, tant pis<sup>10</sup> si la flamme se répand plus loin que besoin n'est<sup>11</sup>: arrive que pourra; on est sûr d'avoir une bonne récolte<sup>12</sup> en semant<sup>13</sup> sur cette terre fertilisée<sup>14</sup> par les cendres<sup>15</sup> des arbres qu'elle portait. Les épis enlevés<sup>16</sup> (car on laisse la paille<sup>17</sup> qui donnerait de la peine à recueillir<sup>18</sup>), les racines<sup>19</sup> qui sont

---

1. чаща; 2. étendu participe pas. du verbe étendre простирать, просторный; 3. пастухи; 4. всякій кто; 5. Passé ind. du verbe se brouiller поспориться; 6. правосудіе, справедливость; 7. земледѣлецъ; 8. s'épargner сберечь себѣ; 9. удабривать; 10. тѣмъ хуже; 11. plus loin que besoin n'est (gallicisme) дальше чѣмъ необходимо; 12. жатва; 13. семер сѣять; 14. fertiliser удабривать; 15. la cendre зола; 16. les épis enlevés послѣ уборки колосьевъ; 17. солома; 18. убирать, собирать; 19. корни.

restées en terre sans se consumer<sup>1</sup> poussent<sup>2</sup>, au printemps suivant, des cépées<sup>3</sup> très épaisses qui, en peu d'années, parviennent<sup>4</sup> à une hauteur de sept ou huit pieds. C'est cette manière de taillis<sup>5</sup> fourré<sup>6</sup> que l'on nomme maquis; différentes<sup>7</sup> espèces d'arbres et d'arbrisseaux<sup>8</sup> le composent, mêlés<sup>9</sup> et confondus<sup>10</sup> comme il plaît à Dieu. Ce n'est que la hache à la main que l'homme s'y ouvrirait un passage, et l'on voit des maquis si épais et si touffus<sup>11</sup> que les moufflons<sup>12</sup> eux mêmes ne peuvent y pénétrer<sup>13</sup>.

Si vous avez tué un homme, allez dans le maquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez<sup>14</sup> en paix<sup>15</sup>, avec un bon fusil, de la poudre et des balles; n'oubliez

---

1. se consumer портиться, сгнить; 2. pousser пускать, толкать; 3. la sérée ростки; 4. parvenir доходить; 5. густой; 6. густой; 7. различный; 8. кусты; 9. mêler мѣшать, перемѣшивать; 10. confondre перемѣшивать; 11. вѣтвистый, пушистый; 12. дикіе бараны; 13. проникать; 14. vivre жить; 15. миръ;

pas un manteau brun, garni<sup>1</sup> d'un capuchon, qui sert<sup>2</sup> de couverture et de matelas<sup>3</sup>. Les bergers vous vendront<sup>4</sup> du lait et du fromage et vous n'aurez rien à craindre<sup>5</sup> de la justice<sup>6</sup> et des parents du mort, si ce n'est quand il vous faudra<sup>7</sup> descendre<sup>8</sup> à la ville pour y renouveler<sup>9</sup> vos munitions.

Matéo Falcone, quand j'étais en Corse en 18... avait sa maison à une demi-lieue<sup>10</sup> de ce maquis.

C'était un homme assez riche pour le pays<sup>11</sup>, vivant noblement, c'est à dire sans rien faire, du produit<sup>12</sup> de ses troupeaux que des bergers espèce<sup>13</sup> de nomades, menaient<sup>14</sup> paître<sup>15</sup> ça et là sur les montagnes. Lorsque je le

1. garnir снабжать; 2. servir служить; 3. матрасъ; 4. futur simple de vendre продавать; 5. бояться; 6. правосудие; 7. fut. simple de falloir, il faut, il fallait, il fallut, fallu; 8. спускаться; 9. возобновлять; 10. la lieue миля, le lieu мѣсто; 11. страна, край; 12. произведение, продуктъ, доходъ; 13. родъ; 14. mener вести; 15. паître, je pais, п. raiissons пасти, пастись.

vis, deux ans après l'évènement<sup>1</sup> que je vais raconter, il me parut<sup>2</sup> âgé de cinquante ans tout au plus. Figurez-vous un homme robuste<sup>3</sup>, mais petit, avec des cheveux<sup>4</sup> crépus<sup>5</sup>, noirs comme le jais<sup>6</sup>, un nez aquilin<sup>7</sup>, les lèvres minces, les yeux grands et vifs, et un teint<sup>8</sup> couleur de revers<sup>9</sup> de bottes.

Son habileté<sup>10</sup> au tir<sup>11</sup> du fusil passait pour extraordinaire, même dans son pays où il y a tant de bons tireurs. Par exemple, Matéo n'aurait jamais tiré sur un moufflon avec des chevrotines<sup>12</sup>, mais à cent-vingt pas il l'abattait<sup>13</sup> d'une balle dans la tête ou dans l'épaule.

1. происшествіе; 2. paraître являться; je parais, п. paraissions, je parus, paru; 3. здоровый sup. vigoureux; 4. волосы; 5. курчавый; 6. le jais черный янтарь, гадать, смола; 7. орлиный; 8. цвѣтъ лица; 9. обратная сторона, отворотъ; 10. ловкость sup. adresse; 11. стрельба tirer, tireur (стрѣлокъ); 12. крупная дробь; 13. abattre свалить, убивать (battre je bats, je battis, battu.



à son choix<sup>1</sup>. La nuit il se servait<sup>2</sup> de ses armes<sup>3</sup> aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui ce trait<sup>4</sup> d'adresse<sup>5</sup>, qui paraîtra peut-être incroyable<sup>6</sup> à qui n'a pas voyagé en Corse: à quatre-vingts pas on plaçait une chandelle<sup>7</sup> allumée<sup>8</sup> derrière un transparent de papier, large comme une assiette<sup>9</sup>. Il mettait en joue<sup>10</sup>, puis on éteignait<sup>11</sup> la chandelle, et au bout d'une minute, dans l'obscurité<sup>12</sup> la plus complète<sup>13</sup> il tirait et perçait<sup>14</sup> le transparent trois fois sur quatre.

Avec un mérite<sup>15</sup> aussi transcendant<sup>16</sup>, Matéo Falcone s'était attiré<sup>17</sup> une grande réputation. Il passait pour aussi bon ami que dangereux<sup>18</sup> ennemi: d'ailleurs<sup>19</sup> serviable<sup>20</sup> et au-

1. выборъ; 2. se servir de пользоваться; 3. une arme оружие; 4. черта; 5. ловкость; 6. невѣроятный; 7. свѣча; 8. зажигать; 9. тарелка; 10. щек; 11. éteindre потушить, j'éteins, n. éteignons, j'éteignis, éteint; 12. темнота; 13. полный; 14. пробивать; 15. заслуга; 16. высокій; 17. plusquer. de s'attirer снискивать, приобрѣтать; 18. опасный; 19. впрочемъ; 20. услужливый.

mônier<sup>1</sup>, il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio. Mais on contaît<sup>2</sup> de lui qu'à Corte, où il avait pris femme, il s'était débarrassé<sup>3</sup> fort vigoureusement d'un rival<sup>4</sup> qui passait pour aussi redoutable<sup>5</sup> en guerre<sup>6</sup> qu'en amour: du moins on attribuait<sup>7</sup> à Matéo certain coup de fusil<sup>8</sup> qui surprit<sup>9</sup> ce rival, comme il était à se raser<sup>10</sup> devant un petit miroir<sup>11</sup> pendu<sup>12</sup> à sa fenêtre. L'affaire<sup>13</sup> assoupie,<sup>14</sup> Matéo se maria<sup>15</sup>. Sa femme Giuseppa lui avait donné d'abord trois filles (dont il enrageait<sup>16</sup>), et enfin un fils, qu'il nomma Fortunato. C'était l'espoir<sup>17</sup> de sa famille, l'héritier<sup>18</sup> du nom.

1. благотворительный; 2. рассказывать; 3. избавиться; 4. соперникъ; 5. страшный; 6. la guerre война; 7. приписывать; 8. un coup de fusil выстрѣлъ; 9. Passé déf. de surprendre застигать, je surpréends, n. surpréons, je surpris, surpris; 10. бриться; 11. зеркало; 12. вѣшать; 13. дѣло; 14. assoupir задремать, утихать; 15. жениться; 16. прийти въ ярость, взбѣситься; 17. надежда; 18. наследникъ.

Les filles étaient bien mariées, leur père pouvait compter<sup>1</sup> au besoin<sup>2</sup> sur les poignards<sup>3</sup> et les escopettes<sup>4</sup> de ses gendres<sup>5</sup>. Le fils n'avait que dix ans, mais il annonçait<sup>6</sup> déjà d'heureuses dispositions<sup>7</sup>.

Un certain jour d'automne<sup>8</sup>, Matéo sortit de bonne heure, avec sa femme, pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière<sup>9</sup> du maquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner<sup>10</sup>, mais la clairière était trop loin; d'ailleurs<sup>11</sup> il fallait bien que quelqu'un restait pour garder<sup>12</sup> la maison. Le père refusa<sup>13</sup> donc. On verra<sup>14</sup> s'il n'eut pas lieu<sup>15</sup> de s'en repentir<sup>16</sup>.

Il était absent<sup>17</sup> depuis plusieurs heures, et le petit Fortunato était tranquillement<sup>18</sup>

1. разсчитывать; 2. нужда; 3. кинжалъ; 4. штуцеръ, винтовка; 5. зять; 6. предвѣщать; 7. способность; 8. осень; 9. прогалина; 10. сопровождать; 11. впрочемъ; 12. охранять; 13. отказывать; 14. fut. sim. de voir: je vois, n. voyons, je vis, vi видѣть; 15. avoir lieu de имѣть причину; 16. раскаиваться; 17. отсутствующій; 18. спокойно.

étendu au soleil<sup>1</sup>, regardant les montagnes bleues et pensait que le dimanche prochain<sup>2</sup> il irait dîner à la ville, chez son oncle le caporal, quand il fut soudainement<sup>3</sup> interrompu<sup>4</sup> dans ses méditations<sup>5</sup> par l'explosion<sup>6</sup> d'une arme à feu. Il se leva et se tourna du côté de la plaine<sup>7</sup> d'où partait ce bruit<sup>8</sup>. D'autres coups de fusil succédèrent<sup>9</sup>, tirés à intervalles<sup>10</sup> inégaux<sup>11</sup>, et toujours de plus en plus rapprochés<sup>12</sup>; enfin, dans le sentier qui venait de la plaine à la maison de Matéo, parut<sup>13</sup> un homme coiffé d'un bonnet pointu<sup>14</sup>, comme en portent les montagnards<sup>15</sup>. barbu<sup>16</sup>, couvert<sup>17</sup> de haillons<sup>18</sup> et se traînant<sup>19</sup> avec peine<sup>20</sup> en s'appuyant<sup>21</sup> sur son fusil; il

1. солнце; 2. ближайшій; 3. внезапно; 4. прервать; 5. мечты; 6. взрывъ, выстрѣлъ; 7. равнина; 8. шумъ; 9. послѣдовать; 10. промежутокъ; 11. неравный; 12. приближающіеся; 13. paraître показываться je paraiss, n. paraissions, je parus, paru; 14. остроконечный; 15. горець; 16. бородатый; 17. покрытый; 18. лохмотье; 19. таскаться; 20. съ трудомъ; 21. опираться.



venait de recevoir un coup de feu dans la cuisse<sup>1</sup>.

Cet homme était un proscrit<sup>2</sup> qui était parti de nuit pour aller acheter de la poudre à la ville, était tombé en route dans une embuscade<sup>3</sup> de voltigeurs<sup>4</sup> corses. Après une vigoureuse défense<sup>5</sup> il était parvenu à faire sa retraite<sup>6</sup>, vivement poursuivi<sup>7</sup> et tiraillant<sup>8</sup> de rocher<sup>9</sup> en rocher. Mais il avait peu d'avance<sup>10</sup> sur les soldats, et sa blessure<sup>11</sup> le mettait hors<sup>12</sup> d'état<sup>13</sup> de gagner<sup>14</sup> le maquis avant d'être rejoint<sup>15</sup>. Il s'approcha de Fortunato, et lui dit: „Tu es le fils de Matéo Falcone? — Oui. — Moi je suis Gianette Sanpiero.

1. ляжка; 2. преступникъ; 3. засада; 4. стрѣлокъ; 5. защита; 6. отступление; 7. преслѣдовать; 8. отстрѣливаться; 9. скала; 10. мало впередъ; 11. рана; 12. внѣ; 13. положеніе (возможность); 14. добратъся, выиграть; 15. rejoindre навнатъ, je rejoins, n. rejoignons, je rejoignis, rejoint.

Je suis poursuivi par les collets<sup>1</sup> jaunes<sup>2</sup>.\*)  
cache moi, car je ne puis aller plus loin. —

Et que dira mon père, si je te cache<sup>3</sup> sans sa permission<sup>4</sup>? — Il dira que tu as bien fait. — Qui sait? — Cache-moi vite. Ils viennent. — Attends que mon père soit revenu<sup>5</sup>!

— Que j'attende! malédiction<sup>6</sup>! Ils seront ici dans cinq minutes. Allons! cache-moi, ou je te tue<sup>7</sup>.“

Fortunato lui répondit avec le plus grand sang-froid<sup>8</sup>: „Ton fusil est déchargé, et il n'y a plus de cartouches dans ta giberne<sup>9</sup>. — J'ai mon styilet. — Mais courras<sup>10</sup>-tu aussi vite que moi?“ — Il fit un saut<sup>11</sup> et se mit hors d'atteinte<sup>12</sup>. „Tu n'es pas le fils de

1. воротникъ; 2. желтый; 3. спрятать; 4. позволеніе; 5. revenir возвратиться je reviens, n. revenons, je revins, revenu fut. sim. reviendrai; 6. проклятіе; 7. убивать; 8. хладнокровіе; 9. патронница; 10. courir бѣгать, je cours, n. courons, je courus, couru; 11. скачокъ; 12. hors d'atteinte въ безопасности.

\*) Nom donné aux soldats à cause du collet jaune de leur uniforme.

Matéo Falcono! Me laisseras-tu donc arrêter<sup>1</sup> devant ta maison?

L'enfant parut touché<sup>2</sup>. „Que me donneras-tu si je te cache“? dit-il en se rapprochant. Le proscrit<sup>3</sup> fouilla<sup>4</sup> dans une poche de cuir<sup>5</sup> qui pendait<sup>6</sup> à sa ceinture<sup>7</sup>, et il en tira une pièce de cinq francs qu'il avait réservée<sup>8</sup> sans doute pour acheter de la poudre. Fortuno sourit<sup>9</sup> à la vue<sup>10</sup> de la pièce d'argent; il s'en saisit<sup>11</sup> et dit à Gianetto: „Ne crains<sup>12</sup> rien.“

Aussitôt il fit un grand trou<sup>13</sup> dans un tas<sup>14</sup> de foin<sup>15</sup> placé auprès de la maison. Gianetto s'y blottit<sup>16</sup>, et l'enfant le recouvrit de manière à lui laisser un peu d'air<sup>17</sup> pour respirer<sup>18</sup>, sans qu'il fût possible cepen-

1. арестовать; 2. тронутый; 3. бѣглець; 4. пере-  
рыть, обыскивать; 5. кожа; 6. висѣть; 7. кушакъ;  
8. приберегать, предназначать; 9. улыбаться;  
10. видъ; 11. схватывать; 12. бояться; 13. отверстие;  
14. куча; 15. сѣно; 16. свернуться въ комокъ, спря-  
таться; 17. воздухъ; 18. дышать.

dant de soupçonner<sup>1</sup> que ce foin cachât un homme. Il s'avisa<sup>2</sup> de plus d'une finesse<sup>3</sup> de sauvage<sup>4</sup> assez ingénieuse<sup>5</sup>; il alla prendre une chatte<sup>6</sup> et ses petits, et les établit<sup>7</sup> sur le tas de foin, pour faire croire qu'il n'avait pas été remué<sup>8</sup> depuis peu; ensuite remarquant des traces<sup>9</sup> de sang sur le sentier près de la maison, il les couvrit de poussière<sup>10</sup> avec soin et cela fait, il se recoucha au soleil avec la plus grande tranquillité<sup>11</sup>.

Quelques minutes après, six hommes en uniformes bruns à collets jaunes, et commandés par un adjudant<sup>12</sup>, étaient devant la porte de Matéo. Cet adjudant était quelque peu parent<sup>13</sup> de Falcone; il se nommait Tiodora Gamba: c'était un homme actif<sup>14</sup>,

1. подозрѣвать; 2. придумать; 3. хитрость; 4. ди-  
кій, дикарь; 5. остроумный; 6. кошка; 7. водворять, помѣстить; 8. syn. bouger двигать, трогать;  
9. слѣды; 10. пыль; 11. спокойствіе; 12. унтеръ-офи-  
церъ; 13. родственникъ; 14. actif дѣятельный.

fort redouté<sup>1</sup> des proscrits dont il avait déjà traqué<sup>2</sup> plusieurs.

„Bonjour, petit cousin, dit-il à Fortunato en l'abordant<sup>3</sup> comme te voilà grandi? As-tu vu passer un homme tout à l'heure?—

Oh! je ne suis pas encore si grand que vous, mon cousin, répondit l'enfant d'un air niais<sup>4</sup>.— Cela viendra. Mais n'as-tu pas vu passer uu homme, dis-moi?—

Si j'ai vu passer un homme? Un homme avec un bonnet<sup>5</sup> pointu de peau de chèvre<sup>6</sup>, et une veste<sup>7</sup> brodée<sup>8</sup> de rouge et de jaune! Un homme avec un bonnet pointu et une veste brodée de rouge et de jaune?— Oui, réponds vite et ne répète pas mes questions.—

Ce matin, monsieur le curé<sup>9</sup> est passé devant notre porte sur son cheval; il m'a demandé comment papa se portait et je lui

1. бояться; 2. гнаться за к. syn. poursuivre; 3. подходить; 4. глупый syn. sot, nigaud; 5. шапка; 6. коза; 7. куртка; 8. вышивать; 9. священникъ.

ai répondu...— Ah! petit drôle<sup>1</sup>, tu fais le malin<sup>2</sup>! Dis-moi par où est passé Gianetto, car c'est lui que nous cherchons; et j'en suis certain, il a pris ce sentier.— Qui sait? Qui sait?— C'est moi qui sais que tu l'as vu.— Et-ce qu'on voit les passants<sup>3</sup> quand on dort<sup>4</sup>?— Tu ne dormais pas, vaurien<sup>5</sup>, les coups de fusil t'ont réveillé<sup>6</sup>.— Vous croyez donc, mon cousin, que vos fusils font tant de bruit. L'escopette<sup>7</sup> de mon père en fait bien davantage.— Que le diable<sup>8</sup> te confonde<sup>9</sup>! maudit<sup>10</sup> garnement<sup>11</sup>! Je suis bien sûr, que tu as vu le Gianetto; peut-être<sup>12</sup> même l'as-tu caché. Allons camarades, entrez dans cette maison, et voyez si notre homme n'y est pas.

1. смѣшной; 2. лукавый, хитрый; 3. проходящій; 4. спать je dors, n. dormons, je dormis, dormi; 5. негодий; 6. разбудить; 7. штуцеръ; 8. чертъ; 9. уничтожать; 10. проклятый; 11. повѣса; 12. можетъ быть.

Il n'allait plus que d'une patte<sup>1</sup>, et il a trop de bon sens<sup>2</sup>, le coquin<sup>3</sup>, pour avoir cherché<sup>4</sup> à gagner<sup>5</sup> le maquis en clopinant<sup>6</sup>: d'ailleurs les traces<sup>7</sup> de son sang s'arrêtent<sup>8</sup> ici.

Et que dira papa, demanda Fortunato en ricanant<sup>9</sup>, que dira-t-il s'il sait qu'on est entré dans sa maison pendant qu'il était sorti?

Vaurien! dit l'adjutant Gamba en le prenant par l'oreille<sup>10</sup>, sais-tu qu'il ne tient qu'à moi de te faire changer de note<sup>11</sup>? Peut-être qu'en te donnant une vingtaine de coups de plats de sabre<sup>12</sup> tu parleras enfin? Et Fortunato ricanait toujours. „Mon

1. лапа, нога; 2. bon sens здравый смысл; 3. плусть; 4. искать, chercher à стараться; 5. добаться; 6. прихрамывать syn. boïter; 7. слѣдъ la trace; 8. останавливаться; 9. зубоскалить; 10. ухо; 11. changer de note пережѣнить разговоръ; 12. un coup de plats de sabre ударъ саблею планши.

père est Matéo Falcone“! dit-il avec emphase<sup>1</sup>.

Sais-tu bien petit drôle<sup>2</sup>, que je puis<sup>3</sup> t'emmener<sup>4</sup> à Corte ou à Bastia... je te ferai coucher dans un cachot<sup>5</sup>, sur la paille<sup>6</sup>, les fers<sup>7</sup> au pieds, et je te ferai guillotiner, si tu ne dis où est Gianetto Sanpiero. L'enfant éclata de rire<sup>8</sup> à cette ridicule menace<sup>9</sup>. Il répéta:

„Mon père est Matéo Falcone! — Adjudant, dit tout bas un des voltigeurs, ne nous brouillons<sup>10</sup> pas avec ce Matéo.—

Gamba paraissait évidemment<sup>11</sup> embarrassé<sup>12</sup>; il causait à voix basse avec ses soldats qui avaient déjà visité la maison. Ce n'était pas une opération fort longue, car la ca-

1. напыщенность; 2. смѣшной; 3. je puis Prés. de l'Indic. de pouvoir: болѣе употребительная форма je peux; 4. увести; 5. острогъ; 6. солома; 7. кандалы; 8. eclater de rire громко засмѣяться; 9. угроза; 10. поссориться; 11. очевидно; 12. затруднять.

bane<sup>1</sup> d'un Corse ne consiste<sup>2</sup> qu'en une seule pièce carrée<sup>3</sup>; l'ameublement se compose d'une table qui sert de lit<sup>4</sup>, de bancs, de coffres<sup>5</sup> et d'ustensiles<sup>6</sup> de chasse ou de ménage<sup>7</sup>. Cependant le petit Fortunato caressait<sup>8</sup> sa chatte et semblait jouir<sup>9</sup> malignement<sup>10</sup> de la confusion<sup>11</sup> des voltigeurs et de son cousin.

Un soldat s'approcha du tas de foin<sup>12</sup>; il vit la chatte et donna un coup de baïonnette dans le foin avec négligeance<sup>13</sup> et haussant<sup>14</sup> les épaules, comme s'il sentait que sa précaution<sup>15</sup> était ridicule. Rien ne remua<sup>16</sup> et le visage de l'enfant ne trahit<sup>17</sup> pas la plus légère émotion.

L'adjudant et sa troupe se donnaient au

1. хижина; 2. состоять; 3. четырехугольный; 4. кровать; 5. сундуки; 6. утварь; 7. хозяйство; 8. ласкать; 9. наслаждаться; 10. злобно, зло; 11. замѣшательство; 12. сѣно; 13. небрежность; 14. пожимать; 15. предосторожность; 16. шевелить; 17. выдавать, обнаружить.

diable<sup>1</sup>, déjà ils regardaient sérieusement du côté de la plaine, comme disposés<sup>2</sup> à s'en retourner par où ils étaient venus, quand leur chef convaincu<sup>3</sup>, que les menaces ne produiraient<sup>4</sup> aucune impression<sup>5</sup> sur le fils de Falcone, voulut faire un dernier effort<sup>6</sup> et tenter<sup>7</sup> le pouvoir<sup>8</sup> des caresses et des présents<sup>9</sup>.

„Petit cousin, dit-il, tu me parais un gaillard<sup>10</sup> bien éveillé<sup>11</sup>! Tu iras loin; mais tu joues un vilain<sup>12</sup> jeu avec moi, et si je ne craignais de faire de la peine à mon cousin Matéo, le diable m'emporte si je ne t'emmènerais pas avec moi. — Bah! — Mais quand mon cousin sera revenu, je lui conterai l'affaire, et pour ta peine d'avoir menti<sup>13</sup>, il

1. = avaient perdu tout espoir; 2. располагать; 3. убѣждать; 4. производить; 5. впечатлѣннiи; 6. усилie; 7. попытать; 8. власть, сила; 9. подарокъ; 10. молодець; 11. живой, интеллигентный; 12. скверный; 13. лгать.

te donnera le fouet<sup>1</sup> jusqu'au sang. — Savoir! Tu verras... mais tiens... sois bon garçon, et je te donnerai quelque chose. — Moi, mon cousin, je vous donnerai un avis<sup>2</sup>; c'est que si vous tardez<sup>3</sup> davantage, le Gianetto sera dans le maquis, et alors il faudra plus<sup>4</sup> d'un luron<sup>5</sup> comme vous pour aller l'y chercher.

L'adjudant tira de sa poche une montre d'argent qui valait<sup>6</sup> bien six écus<sup>7</sup>; et remarquant que les yeux<sup>8</sup> du petit Fortunato étincelaient<sup>9</sup> en la regardant il lui dit en tenant la montre suspendue<sup>10</sup> au bout<sup>11</sup> de sa chaîne<sup>12</sup> d'acier<sup>13</sup>: „Fripon<sup>14</sup>! tu voudras bien avoir une montre comme celle-là suspendue à ton cou<sup>15</sup>; et tu te promènerais dans les rues de Porto-Vecchio, fier<sup>16</sup> comme un

1. кнутъ; 2. мѣвнѣ, совѣтъ; 3. медлить; 4. больше; 5. молодецъ; 6. стоить; 7. un écu = monnaie d'argent d'une valeur de cinq francs, environ deux roubles; 8. глаза, l'oeil глазъ; 9. сверкать; 10. висящій; 11. конецъ; 12. цѣпочка; 13. сталь; 14. плутъ syn. coquin; 15. шея; 16. гордый.

paon<sup>1</sup>; et les gens te demanderaient: Qu'elle heure est-il? et tu leur dirais: Regardez à ma montre. Oui, mais le fils de ton oncle en a déjà une..., pas aussi belle que celle-ci... cependant il est plus jeune que toi.“

L'enfant soupira<sup>2</sup>. Eh bien, la veux-tu cette montre, petit cousin?<sup>3</sup>

Fortunato, lorgnant<sup>4</sup> la montre de l'oeil, ressemblait<sup>5</sup> à un chat à qui présente un poulet<sup>6</sup>, tout entier<sup>7</sup>. Comme il sent qu'on se moque<sup>8</sup> de lui, il n'ose y porter la griffe<sup>9</sup>, et de temps en temps il détourne<sup>10</sup> les yeux pour ne pas s'exposer<sup>11</sup> à succomber<sup>12</sup> à la tentation<sup>13</sup>; mais il se lèche les babines<sup>14</sup> à tout moment, et il a l'air de dire à son maître: Que votre plaisanterie<sup>15</sup> est cruelle<sup>16</sup>!

1. павлинь; prononce pān; 2. вздыхать; 3. поспрашивать искоса; 4. уголь; 5. походить на; 6. цыпленокъ; 7. цѣлый; 8. насмѣхаться; 9. коготь; 10. отворачивать; 11. подвергаться; 12. поддаваться; 13. искушение, соблазнъ; 14. губы; 15. шутка; 16. жестокий cruel.



Cependant l'adjudant semblait de bonne foi<sup>1</sup> en présentant sa montre. Fortunato n'avança pas la main; mais il lui dit avec un sourire amer<sup>2</sup>: „Pourquoi vous moquez-vous de moi? — Par Dieu! je ne me moque pas. Dis moi seulement où est le Gianetto et cette montre est à toi.“

Fortunato laissa échapper<sup>3</sup> un sourire d'incrédulité<sup>4</sup>; et fixant<sup>5</sup> ses yeux noirs sur ceux de l'adjudant, il s'efforçait<sup>6</sup> d'y lire la foi<sup>7</sup> qu'il devait avoir en ces paroles. „Que je perde<sup>8</sup> mon épauvette! s'écria l'adjudant, si je ne te donne pas la montre à cette condition! Les camarades sont témoins<sup>9</sup>, et je ne puis m'en dédire<sup>10</sup>.“

En parlant ainsi, il approchait toujours la

1. de bonne foi искренно; 2. горькій; 3. laisser échapper невольно обнаруживать; 4. недовѣрчивость; 5. устремлять, пристально глядѣть; 6. стараться; 7. вѣра; 8. терять, Sub. présent; 9. свидѣтель; 10. se dédire de отказаться отъ своихъ словъ.

montre, tant qu'elle touchait<sup>1</sup> presque la joue<sup>2</sup> de l'enfant. Celui-ci montrait bien sur sa figure<sup>3</sup> le combat<sup>4</sup> que se livraient dans son âme la convoitise<sup>5</sup> et le respect<sup>6</sup> dû<sup>7</sup> à l'hospitalité<sup>8</sup>. Sa poitrine<sup>9</sup> nue<sup>10</sup> se soulevait<sup>11</sup> avec force<sup>12</sup>, et il semblait près d'étouffer<sup>13</sup>. Cependant<sup>14</sup> la montre oscillait<sup>15</sup>, tournait<sup>16</sup> et quelquefois lui battait<sup>17</sup> le bout du nez.

Enfin peu à peu sa main droite s'éleva vers la montre, le bout de ses doigts<sup>18</sup> la toucha, et elle pesait<sup>19</sup> tout entière dans sa main sans que l'adjudant lâchat<sup>20</sup> pourtant<sup>21</sup> le bout de la chaîne...

Le cadran<sup>22</sup> était azuré<sup>23</sup>... La boîte<sup>24</sup> nouvel-

1. тронуть; 2. щека; 3. лицо; 4. борьба; 5. страстное желаніе; 6. уваженіе; 7. Par. passé de devoir = dû (долженствовать); 8. гостепримство; 9. грудь; 10. nu голый; 11. подниматься; 12. сила; 13. задыхаться; 14. однако; 15. качаться; 16. поворачиваться; 17. бить; 18. le doigt палець; 19. давить, лежать; 20. выпускать; 21. однако; 22. циферблатъ; 23. лазуревый; 24. корпусъ часовъ.

lement fourbie<sup>1</sup>... au soleil<sup>2</sup> elle paraissait toute de feu<sup>3</sup>... La tentation<sup>4</sup> était trop forte.

Fortunato éleva aussi sa main gauche, et indiqua<sup>5</sup> du pouce<sup>6</sup>, par-dessus<sup>7</sup> son épaule, le tas de foin auquel il était adossé<sup>8</sup>. L'adjudant le comprit<sup>9</sup> aussitôt, il abandonna l'extrémité<sup>10</sup> de la chaîne; Fortunato se sentit seul possesseur<sup>11</sup> de la montre. Il se leva avec l'agilité<sup>12</sup> d'un daim<sup>13</sup> et s'éloigna de dix pas du tas de foin que les voltigeurs se mirent aussitôt à culbuter<sup>14</sup>.

On ne tarda à voir le foin s'agiter<sup>15</sup>, et un homme sanglant<sup>16</sup>, le poignard<sup>17</sup> à la main, en sortit; mais comme il essayait<sup>18</sup>

1. fourbir чистить; 2. солнце; 3. огонь; 4. искушение; 5. указывать; 6. большой палец; 7. чрезъ, поверхъ; 8. прислониться, le dos спина; 9. понимать; 10. конецъ; 11. владѣлецъ; 12. ловкость; 13. le daim лань; 14. опрокидывать, разбрасывать; 15. колебаться, двигаться; 16. облитый кровью; 17. кинжалъ; 18. пробовать.

de se lever, sa blessure refroidie<sup>1</sup> ne lui permit plus de se tenir<sup>2</sup> debout<sup>3</sup>. Il tomba.

L'adjudant se jeta sur lui et lui arracha<sup>4</sup> son stylet: aussitôt on le garotta<sup>5</sup> fortement malgré<sup>6</sup> sa résistance<sup>7</sup>.

Gianetto, couché par terre et lié<sup>8</sup> comme un fagot<sup>9</sup>, tourna la tête vers Fortunato qui s'était approché. L'enfant lui jeta la pièce d'argent qu'il en avait reçue, sentant qu'il avait cessé<sup>10</sup> de la mériter<sup>11</sup>; mais le proscrit n'eut pas l'air de faire attention<sup>12</sup> à ce mouvement<sup>13</sup>. Il dit avec beaucoup de sang-froid à l'adjudant: Mon cher Gamba, je ne puis marcher; vous allez être obligé<sup>14</sup> de me porter à la ville. — Tu courais tout à l'heure plus vite qu'un chevreuil<sup>15</sup>, repartit

1. остывать; 2. держаться; 3. стоя, на ногахъ; 4. вырвать; 5. связывать; 6. несмотря на; 7. сопротивление; 8. связывать; 9. вязанка дровъ; 10. переставать; 11. заслуживать; 12. faire attention обратитъ вниманіе; 13. движеніе; 14. обязывать; 15. козуля.



le cruel vainqueur<sup>1</sup>; mais sois tranquille: je suis si content de te tenir que je te porterais une lieue sur mon dos<sup>2</sup> sans être fatigué<sup>3</sup>; au reste mon camarade, nous allons te faire une litière<sup>4</sup> avec des branches<sup>5</sup> et ta capote<sup>6</sup>, et à la ferme de Crespoli nous trouverons des chevaux. — Bien dit le prisonnier;<sup>7</sup> vous mettrez aussi un peu de paille sur votre litière, enfin que je sois plus commodément<sup>8</sup>.

Pendant, que les voltigeurs s'occupaient<sup>9</sup>, les uns à faire une espèce de brancard<sup>10</sup> avec des branches de châtaignier<sup>11</sup>, les autres à panser<sup>12</sup> la blessure de Gianetto. Matéo Falcone parut tout d'un coup au détour<sup>13</sup> du sentier qui conduisait<sup>14</sup> au maquis.

1. побѣдитель; 2. спина; 3. утомлять, être fatigué; 4. уставать; 5. носилки; 6. вѣтвь; 7. солдатская шинель; 8. удобно; 9. заниматься; 10. носилки; 11. каштанъ; 12. перевязывать; 13. поворотъ; 14. conduire вести, je conduis, п. conduisons, je conduis, conduit; la conduite поведение.

La femme s'avancait, courbée<sup>1</sup> péniblement<sup>2</sup> sous le poids<sup>3</sup> d'un énorme sac<sup>4</sup> de châtaignes, tandis que son mari se prélassait<sup>5</sup> ne portant qu'un fusil à la main et un autre en bandoulière<sup>6</sup>; car il est indigne<sup>7</sup> d'un homme de porter un autre fardeau<sup>8</sup> que ses armes.

A la vue des soldats la première pensée de Matéo fut qu'ils venaient pour l'arrêter. Mais pourquoi cette idée? Matéo avait-il donc quelques démêlés<sup>9</sup> avec la justice? Non, il jouissait<sup>10</sup> d'une bonne réputation; c'était comme on dit, un particulier bien famé<sup>11</sup>; mais il était Corse et montagnard<sup>12</sup>, et il n'y a point de Corse montagnard

1. согбленный; 2. трудно, тягостно; 3. грузъ; 4. мѣшокъ; 5. важничать; 6. перевязь; 7. недостойно; 8. ноша; 9. споръ syn. querelle; 10. пользоваться; 11. un particulier bien famé частный человекъ пользующійся хорошей славой; 12. горецъ.

qui en scrutant<sup>1</sup> bien sa mémoire, n'y trouve quelque peccadille<sup>2</sup>, telles que coups de fusil, coups de stylet et autres bagatelles<sup>3</sup>. Matéo plus qu'un autre avait conscience<sup>4</sup> nette<sup>5</sup>; car depuis plus de dix ans il n'avait dirigé son fusil contre un homme: mais toutefois il était prudent<sup>6</sup>, et il se mit en posture<sup>7</sup> de faire une belle défense<sup>8</sup>, s'il en était besoin.

„Femme, dit-il à Giuseppa, mets bas<sup>9</sup> ton sac et tiens-toi prête<sup>10</sup>.“ Elle obéit<sup>11</sup> sur le champ<sup>12</sup>.

Il lui donna le fusil qu'il avait en bandoulière et qui aurait pu le gêner<sup>13</sup>, il arma<sup>14</sup> celui qu'il avait à la main, et il s'avança lentement<sup>15</sup> vers sa maison longeant<sup>16</sup> les

1. scruter вывѣдывать syn. examiner; 2. грѣшокъ; 3. бездѣлица; 4. совѣсть; 5. net чистый; 6. осторожный; 7. позиція, положеніе; 8. защита; 9. mettre bas скинуть; 10. prêt готовый; 11. слушаться; sur le champ тотчасъ; 13. стѣснять; 14. навести курокъ; 15. медленно; 16. итти вдоль.

arbres qui bordaient<sup>1</sup> le chemin, et prêt, à la moindre<sup>2</sup> démonstration hostile<sup>3</sup> à se jeter derrière le plus gros tronc<sup>4</sup>, d'où il aurait pu faire feu à couvert<sup>5</sup>. Sa femme marchait sur ses talons<sup>6</sup>, tenant son fusil de rechange<sup>7</sup> et sa giberne<sup>8</sup>: l'emploi<sup>9</sup> d'une bonne ménagère, en cas de combat, est de charger<sup>10</sup> les armes de son mari ✓

D'un autre côté, l'adjudant était fort en peine, en voyant Matéo s'avancer ainsi, à pas comptés<sup>11</sup>, le fusil en avant et le doigt sur la détente<sup>12</sup>. „Si par hasard<sup>13</sup>, pensa-t-il, Matéo se trouvait parent de Gianetto, ou s'il était son ami et s'il voulait le défendre, les bourres<sup>14</sup> de ses deux fusils arriveraient

1. окаймлять, расти по краямъ дороги; 2. малѣйшій; 3. враждебный; 4. дерево, стволъ; 5. подъ прикрытіемъ; 6. marcher sur les talons de qn. слѣдовать по пятамъ за гѣмъ; 7. de rechange запасный; 8. патронташъ; 9. обязанность syn. usage fonction; 10. заряжать; 11. à pas comptés мѣрнымъ шагомъ; 12. спускъ; 13. случайно; 14. пыжь, зарядъ.

à deux d'entre nous, aussi sûr qu'une lettre à la poste; et s'il me visait nonobstant<sup>1</sup> la parenté<sup>2</sup>!...

Dans cette perplexité<sup>3</sup>, il prit un parti<sup>4</sup> fort courageux: ce fut de s'avancer seul vers Matéo pour lui conter l'affaire, en l'abordant<sup>5</sup> comme une vieille connaissance<sup>6</sup>; mais, le court intervalle<sup>7</sup> qui le séparait<sup>8</sup> de Matéo lui parut terriblement<sup>9</sup> long. „Hola! eh! mon vieux camarade, criait-il, comment cela va-t-il mon brave? C'est moi, je suis Gamba, ton cousin.“ Matéo, sans répondre un mot, s'était arrêté et à mesure que<sup>10</sup> l'autre parlait, il relevait<sup>11</sup> doucement<sup>12</sup> le canon de son fusil, de sorte qu'il était dirigé vers le ciel<sup>13</sup> au moment où l'adjudant le joignit<sup>14</sup>.

1. несмотря на; 2. родство; 3. недоумѣние syn. embarras; 4. prendre un parti принимать рѣшеніе; 5. подходить; 6. знакомство; 7. промежутокъ; 8. раздѣлнить; 9. страшно; 10. по мѣрѣ того какъ; 11. поднимать; 12. осторожно; 13. небо; 14. дойти до.

„Bonjour frère, dit l'adjudant en lui tendant la main; il y a bien longtemps que je ne t'ai vu. — Bonjour frère. —

J'étais venu pour te dire bonjour en passant, et à ma cousine Pépa. Nous avons fait une longue traite<sup>1</sup> aujourd'hui, mais il ne faut pas plaindre<sup>2</sup> notre peine, car nous avons fait une fameuse<sup>3</sup> prise<sup>4</sup>; nous venons d'empoigner<sup>5</sup> Gianetto Sanpiero. — Dieu soit loué! s'écria Giuseppa; il nous a volé une chèvre laitière<sup>6</sup> la semaine passée. — Pauvre diable! dit Matéo, il avait faim<sup>7</sup>.

Le drôle s'est défendu<sup>8</sup> comme un lion<sup>9</sup>, poursuivit l'adjudant un peu mortifié<sup>10</sup>, il m'a tué un de mes voltigeurs, et non content de cela, il a cassé le bras au caporal Chardon, mais il n'y a pas grand mal, ce

1. переходъ; 2. жалѣть; 3. славный; 4. добыча; 5. схватывать syn. saisir; 6. дойный; 7. avoir faim быть голоднымъ; 8. защищаться; 9. левъ; 10. обижать syn. offenser.



n'était qu'un Français..., Ensuite il s'était si bien caché que le diable ne l'aurait pu découvrir<sup>1</sup>; sans mon petit cousin Fortunato, je ne l'aurais jamais pu trouver. Fortunato! s'écria Matéo. — Fortunato! répéta Giuseppa.

Oui, le Gianetto s'était caché sous ce tas de foin là-bas, mais mon petit cousin m'a montré la malice<sup>2</sup>: aussi je le dirai à son oncle le caporal, afin qu'il lui envoie<sup>3</sup> un beau cadeau<sup>4</sup> pour sa peine. Et son nom et le tien seront dans le rapport que j'enverrai à M. l'avocat général. — Malédiction! dit tout bas Matéo.

Ils avaient rejoint<sup>5</sup> le détachement<sup>6</sup>; Gianetto était déjà couché sur la litière et prêt<sup>7</sup> à partir<sup>8</sup>. Quand il vit Matéo en la compagnie de Gamba, il sourit d'un sourire

1. находить, открывать; 2. хитрость; 3. послать; 4. подарок; 5. дойти до; 6. отряд; 7. готовый; 8. отправиться, убраться.

étrange<sup>1</sup>; puis, se retournant vers la porte de la maison il cracha<sup>2</sup> sur le seuil<sup>3</sup> en disant:

„Maison d'un traître<sup>4</sup>.“

Il n'y avait qu'un homme décidé<sup>5</sup> à mourir qui eût osé<sup>6</sup> prononcer le mot de traître en l'appliquant<sup>7</sup> à Falcone. Un bon coup de stylet, qui n'aurait pas eu besoin d'être répété, aurait immédiatement<sup>8</sup> payé<sup>9</sup> l'insulte<sup>10</sup>; cependant Matéo ne fit pas d'autre geste<sup>11</sup> que de porter la main à son front<sup>12</sup> comme un homme accablé<sup>13</sup>.

Fortunato était entré dans la maison en voyant arriver son père. Il reparut bientôt avec une jatte<sup>14</sup> de lait qu'il présenta les yeux baissés<sup>15</sup> à Gianetto.

1. странный; 2. плевать; 3. порог; 4. предатель; 5. решиться, готовый; 6. осмелиться; 7. применять; 8. непосредственно; 9. платить; 10. обида; 11. движение, жест; 12. лоб; 13. подавлять sup. écraser; 14. круглая чашка; 15. опускать.

„Loin de moi! lui cria le proscrit, d'une voix foudroyante<sup>1</sup>.

Puis se tournant vers un des voltigeurs: „Camarade, donne-moi à boire, dit-il.“ Le soldat remit sa gourde<sup>2</sup> entre ses mains, et le bandit but<sup>3</sup> l'eau que lui donnait un homme avec lequel il venait d'échanger<sup>4</sup> des coups de fusil. Ensuite<sup>5</sup> il demanda qu'on lui attachât<sup>6</sup> les mains, de manière qu'il les eût croisées<sup>7</sup>, sur la poitrine, au lieu de les avoir liées derrière le dos. „J'aime, disait-il, à être couché à mon aise.“ On s'empessa<sup>8</sup> de le satisfaire<sup>9</sup>, puis l'adjudant donna le signal du départ, dit adieu à Matéo qui ne lui répondit pas, et descendit au pas redoublé<sup>10</sup> vers la plaine.

---

1. грозный; 2. фляжка; 3. boire пить; je bois, п. buvons; je bus, бу; la boisson напитокъ; 4. обмѣниваться; 5. потомъ; 6. связывать; 7. скрещать; 8. спѣшить; 9. удовлетворить; 10. удвоивать, поспѣшный.

Il se passa près de dix minutes avant que Matéo ouvrit la bouche. L'enfant regardait d'un oeil inquiet<sup>1</sup>, tantôt sa mère et tantôt son père, qui s'appuyant<sup>2</sup> sur son fusil, le considérait<sup>3</sup> avec une expression de colère<sup>4</sup> concentrée<sup>5</sup>. „Tu commences bien! dit enfin Matéo d'une voix calme, mais effrayante<sup>6</sup> pour qui connaissait l'homme. — Mon père s'écria l'enfant en s'avancant, les larmes<sup>7</sup> aux yeux, comme pour se jeter à ses genoux<sup>8</sup>; mais Matéo lui cria: „Arrière<sup>9</sup> de moi!“ Et l'enfant s'arrêta et sanglota<sup>10</sup> immobile<sup>11</sup> à chaque pas de son père.

Giuseppa s'approche; elle venait d'apercevoir la chaîne de la montre dont un bout sortait de la chemise<sup>12</sup> de Fortunato. „Qui t'a donné cette montre?

---

1. безпокойный; 2. опираться; 3. осматривать; 4. гнѣвъ; 5. сосредоточивать; 6. страшный суп. affreux, horrible, terrible; 7. слезы; 8. коленно; 9. прочь; 10. рыдать; 11. неподвижный; 12. рубаха.

Mon cousin l'adjudant. " Falcone saisit<sup>1</sup> la montre, et, la jetant avec force contre une pierre, il la mit en mille pièces. „Cet enfant dit-il, est le premier de sa race qui ait fait une trahison<sup>2</sup>.“ Les sanglots et les hoquets<sup>3</sup> de Fortunato redoublèrent, et Falcone tenait ses yeux de lynx<sup>4</sup> attachés sur lui.

Enfin il frappa la terre de la crosse<sup>5</sup> de son fusil, puis le rejeta sur son épaule et reprit le chemin du maquis en criant à Fortunato de le suivre<sup>6</sup>. L'enfant obéit. Giuseppa courut après Matéo et lui saisit le bras: „C'est ton fils, lui dit-elle d'une voix tremblante<sup>7</sup>, en attachant ses yeux noirs sur ceux de son mari, comme pour lire ce qui se passait dans son âme<sup>8</sup>. —

Laisse-moi, répondit Matéo, je suis son père.“

1. схватывать; 2. измена; 3. всхлипывание; 4. пропонец; 5. ланкс рысь; 6. следовать за кѣмъ; 7. дрожать; 8. душа;

Giuseppa embrassa<sup>1</sup> son fils et rentra en pleurant dans sa cabane<sup>2</sup>; elle se jeta à genoux devant une image<sup>3</sup> de la Vierge et et pria avec ferveur<sup>4</sup>.

Cependant Falcone marcha quelques deux cents pas dans le sentier, et ne s'arrêta que dans un petit ravin<sup>5</sup> où il descendit. Il sonda<sup>6</sup> la terre avec la crosse<sup>7</sup> de son fusil et la trouva molle<sup>8</sup> et facile à creuser<sup>9</sup>. L'endroit<sup>10</sup> lui parut convenable<sup>11</sup>, pour son dessin<sup>12</sup>. „Fortunato, va auprès de cette grosse pierre.“ L'enfant fit ce qu'il lui commandait; puis il s'agenouilla<sup>13</sup>.“

Dis tes prières! — Mon père! mon père! ne me tuez pas!

— Dis tes prières reprit Matéo d'une voix terrible<sup>14</sup>.“

1. обнимать; 2. хижина; 3. образъ; 4. жаръ syn. ardeur, zèle; 5. оврагъ; 6. пробовать; 7. прикладъ; 8. mou, mol, molle мягкій, мягкая; 9. рыть; 10. мѣсто; 11. подходящий; 12. намѣреніе; 13. стать на колѣни; 14. страшный syn. affreux, horrible, effrayant.

L'enfant tout en balbutiant<sup>1</sup> et en sanglotant<sup>2</sup> récita<sup>3</sup> le Pater et le Credo. Le père d'une voix forte, répondait Amen à la fin de chaque prière. „Sont-ce là toutes les prières que tu sais?... Mon père je sais encore L'Ave Maria et la litanie que ma tante m'a apprise<sup>4</sup>. — Elle est bien longue, n'importe<sup>5</sup>. „L'enfant acheva la litanie d'une voix éteinte<sup>6</sup>. As-tu fini?

Oh! mon père! grâce! pardonnez-moi! je ne le ferai plus! Je prierai tant mon cousin le caporal, qu'on fera grâce<sup>7</sup> au Gianetto! „Il parlait encore; Matéo avait armé son fusil! et le couchait en joue<sup>8</sup> en lui disant:

„Que Dieu te pardonne!

L'enfant fit un effort<sup>9</sup> désespéré<sup>10</sup> pour

1. бормотать; 2. рыдать; 3. читать наизусть; 4. apprendre учить, j'apprends, nous apprenons, j'appris, appris; 5. н'importe ничего не значить; 6. éteindre тушить, потухший; 7. faire grâce помиловать; 8. coucher qn. en joue прицѣлиться; 9. усилия; 10. отчаянное.

se relever et embrasser les genoux de son père, mais il n'en eut pas le temps; Matéo fit feu<sup>1</sup>, et Fortunato tomba raide mort<sup>2</sup>.

Sans jeter un coup d'oeil sur le cadavre<sup>3</sup>, Matéo reprit le chemin de sa maison pour aller chercher une bêche<sup>4</sup>, afin d'enterrer<sup>5</sup> son fils!

Il avait à peine<sup>6</sup> fait quelques pas qu'il rencontra Giuseppa qui accourait alarmée<sup>7</sup> du coup de feu.

„Qu'as-tu fait! s'écria-t-elle.

Justice. — Où est-il? — Dans le ravin. Je vais l'enterrer.

Il est mort en chrétien<sup>8</sup>; je lui ferai chanter une messe.

Que l'on dise à mon gendre<sup>9</sup> Tiodora Bianchi qu'il vienne demeurer<sup>10</sup> avec nous.

*P. Mérimée.*

1. faire feu выстрѣлить; 2. tomber raide mort умереть на мѣстѣ; 3. трупъ; 4. лопата; 5. хоронить; 6. едва; 7. встревожить; 8. христианинъ; 9. зять; 10. жить.

104